

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.366.07,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ),
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 27 мая 2024 г. № 4.

О присуждении Ахмади Бэни Фатэмэ, гражданке Ирана, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Этикетные ситуации русского диалога с позиции носителя персидского языка» по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России принята к защите 18 марта 2024 г. (протокол заседания № 2) диссертационным советом 24.2.366.07, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» (ФГБОУ ВО «РГГУ») Минобрнауки России, адрес: 125047, Москва, Миусская площадь, д. 6. Диссертационный совет утвержден приказом Минобрнауки России от 25 апреля 2023 года № 872/нк

Соискатель Ахмади Бэни Фатэмэ, «04» марта 1991 года рождения.

В 2014 г. соискатель окончила бакалавриат по специальности «Переводчик русского языка» на факультете Гуманитарных и общественных наук Мазандаранского университета (Иран). В 2019 г. окончила магистратуру по специальности «Русский язык и литература» Факультета иностранных языков и

литературы Тегеранского университета (Иран). С 2021 г. по 2024 г. обучалась в очной аспирантуре РГГУ.

На данный момент соискатель не работает.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка Института филологии и истории федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, Шаронов Игорь Алексеевич, доцент; заведующий кафедрой русского языка Института филологии и истории ФГБОУ ВО «РГГУ».

Официальные оппоненты:

Валуйцева Ирина Ивановна – доктор филологических наук, профессор; профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Государственный университет просвещения» (ФГАОУ ВО ГУП «Просвет»);

Занадворова Анна Владимировна – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела современного русского языка федерального государственного бюджетного учреждения науки Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН (ИРЯ РАН)

– дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого**» (ФГБОУ ВО «НовГУ») в своем положительном отзыве, подписанном Татьяной Леонидовной Каминской, доктором филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой журналистики Гуманитарного института ФГБОУ ВО «НовГУ», указала, что диссертация Ахмади Бэни Фатэмэ соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Ахмади Бэни Фатэмэ, заслуживает

присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России. В отзыве ведущей организации подчёркивается актуальность проблемы исследования, научная новизна и теоретико-практическая значимость работы.

Соискатель имеет 3 опубликованных работы, в том числе по теме диссертации опубликовано 3 работы, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 3 работы. Публикации соискателя по теме диссертации отражают основные положения и результаты диссертационного исследования. Статьи посвящены вопросам русского речевого этикета и его культурно-национальной специфике на фоне персидской этикетной культуры. Сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, приведенные в диссертации и автореферате, достоверны.

Наиболее значимые работы соискателя по теме диссертации:

В рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК:

1. *Ахмади Бэни Ф.* Понимание вежливости и речевого этикета в персидской и русской лингвокультурах // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2022. № 8. Ч. 1. С. 148–159.

Статья посвящена исследованию национально-культурных особенностей категории вежливости, контрастно очерчиваемых при коммуникативных контактах носителей русского и иранского речевого этикета.

2. *Ахмади Бэни Ф.* Таароф в иранском речевом этикете // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2022. № 8. Ч. 2. С. 299–316.

В статье рассматриваются особенности этикетной модели носителей персидской культуры, высвечивающие неявные в силу привычности для ее носителей характеристики русской этикетной лингвокультуры.

3. *Ахмади Бэни Ф.* Формулы речевого этикета в контрастивных исследованиях // Русский язык за рубежом. Международный аспирантский вестник. 2023. № 2. С. 31–34.

В публикации исследуются формулы русского и персидского речевого этикета, отражающие стратегии этикетного взаимодействия русской модели гармонического поведения на фоне персидской модели «Таароф».

На диссертацию поступили отзывы:

1) официального оппонента, Валуйцевой И.И. (ФГАОУ ВО ГУП «Просвет»), в котором отмечено: «Несомненным достоинством работы является собранный автором материал – 140 разговоров носителей персидского языка на улице, вечеринках, в общежитии и университете. Общее количество составляет 246 диалогов разной длины, относящихся к этикетным ситуациям «Приглашение в гости», «Прием гостей», «Комплимент» (12 часов записей). Каждая ситуация рассматривается в отдельном параграфе, сначала даются примеры общения носителей русского языка, затем – носителей персидского языка (по 2-3 примера), затем проводится анализ приведенных диалогов по методу контраста. Примеры на персидском Б.Ф. Ахмади сопровождается собственным переводом на русский язык с дальнейшим лингвокультурологическим комментарием». Критические замечания касаются следующих аспектов исследования: 1) лаконичности выводов автора по каждой из трех глав диссертации; 2) отсутствия списка художественных текстов, которые использовались в качестве источников русских этикетных формул; 3) очевидности третьего положения, выносимого на защиту; 4) отсутствия классификации фразеологизмов исследовательского материала диссертации; 5) стилистических и орфографических ошибок, недочетов в оформлении списка литературы;

2) официального оппонента, Занадворовой А.В. (ИРЯ РАН), в котором отмечается: «Особый интерес представляет раздел, посвященный коммуникативным неудачам русских студентов в Иране и персидских студентов в России, связанным с недостаточным знанием речевого этикета. Именно такой материал ярче всего иллюстрирует точки несовпадения двух культур». Критические замечания касаются: 1) стилистических недочетов; 2) диспропорции в объеме проанализированного русского и персидского материала; 3) некорректности отдельных примеров для анализа; 4) необходимости

разграничения ситуаций *комплимента* и *похвалы*;

3) ведущей организации «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» (ФГБОУ ВО «НовГУ»), г. Великий Новгород, в котором отмечается: «Особой оценки заслуживает материал диссертации: его составляют собственные авторские записи разговорных диалогов на русском и персидском языке; материал корпусов, а также иллюстрации из публикации, в частности, словаря русского этикета А.Г. Балакая. Выборка в 140 диалогов, включающих 1752 реплики, представляется вполне репрезентативной, что гарантирует достоверность полученных в исследовании результатов и обоснованность выводов. Следует отметить, что автором изучается речевой материал, не только иллюстрирующей успешную коммуникацию, но и так называемый отрицательный – в котором оказываются отражёнными ситуации коммуникативных сбоев, или неудач. В целом материал диссертации Ахмади Бэни Фатэмэ отличается разнообразием и уникальностью, что составляет одно из существенных достоинств работы». Критические замечания относятся к следующим аспектам работы: 1) неточности в обозначении инициалов Л.П. Крысина; 2) отсутствию указанной работы Л.П. Крысина в библиографии.

На автореферат поступил положительный отзыв от кандидата филологических наук, доцента кафедры русского и иностранных языков Воронежского института Министерства внутренних дел Российской Федерации Валерии Владимировны Смирновой. В отзыве отмечается актуальность темы в силу её слабой изученности, владение диссертантом современными методами исследования при анализе языкового материала, отмечается разносторонность подходов при описании этикетного языкового материала, комплексное рассмотрение поставленных в исследовании задач. Рецензент не высказал замечаний к материалам диссертации, изложенным в автореферате диссертации.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается известностью оппонентов и сотрудников ведущей организации, их достижениями в данной отрасли науки, профилем их научных исследований и опубликованными работами по теме диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана новая экспериментальная методика, позволившая выявить неочевидные характеристики русского этикетного поведения, контрастно очерчиваемые на фоне этикетных моделей других национальных культур;

предложен нетрадиционный подход к анализу этикетных ситуаций двух культур на основе сопоставления стереотипных реплик в диалогическом взаимодействии коммуникантов;

доказана перспективность методов, выработанных в коллоквиалистике для раскрытия неявных механизмов национально-специфичного этикетного поведения;

введены новые подходы к описанию речевых актов комплимента и похвалы, пониманию речевого акта отказа от приглашения в рассматриваемых культурных моделях этикетного поведения.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказана важность прагматико-дискурсивного подхода для анализа и описания этикетных формул, культурно-национальной трактовки понятий «речевой этикет» и «вежливость» и их специфичных черт, по-разному модифицирующих универсальную модель принципов вежливости в той или иной стране;

применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих дискурсивных методов исследования, современной коллоквиалистики, благодаря которым контрастно высвечены особенности русского этикетного поведения в ряде коммуникативных ситуаций на фоне аналогичных ситуаций в Иране;

изложены базовые положения теории коммуникации и теории вежливости применительно к русской модели этикетного поведения на фоне персидской модели «Таароф»;

раскрыты неявные механизмы выбора стратегии поведения в разных этикетных ситуациях;

изучены связи современной модели русского речевого этикета с трансформациями общественного строя, социальными реформами и массовой урбанизацией российского общества на протяжении XX века;

проведена модернизация существующих подходов к изучению языковых и невербальных средств, используемых современной русской этикетной модели коммуникации на фоне персидской этикетной модели поведения.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработаны и внедрены в исследовательскую практику принципы контрастивного исследования конкретных этикетных ситуаций русской и персидской этикетных культур, при помощи которых раскрыты существенные признаки диалогического взаимодействия коммуникантов в разных этикетных ситуациях, имеющие неоднозначную трактовку в глазах представителей иных коммуникативных культур;

определены перспективы практического использования результатов исследования в научной, а также педагогической деятельности в сфере высшего образования при составлении общих и специальных учебных курсов по речевому этикету, русской разговорной речи и стилистики;

представлены предложения по дальнейшему совершенствованию методов дискурсивного и контрастивного анализа русских этикетных ситуаций на фоне моделей речевого этикета в других культурах.

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

теория модели этикетного поведения построена на основе анализа языкового материала из реальных записей устных бесед носителей русского и персидской коммуникативных культур;

идея базируется на многолетнем личном опыте общения в русскоязычной языковой среде автора – носителя персидской культуры, сборе отрицательного материала – коммуникативных ошибок иранских студентов при их общении с русскими друзьями и знакомыми;

использован фактический материал, по количественным показателям отвечающий критериям и репрезентативности и пропорциональности, а именно: общее количество составляет 246 реальных диалогов современных носителей русского и персидского языков, 1752 реплики, 7560 словоупотреблений;

использованы современные методики описания диалогических текстов, обеспечивающие четкость и последовательность проведения исследования, внутреннюю логичность и непротиворечивость полученных в ходе исследования результатов.

Личный вклад соискателя состоит в сборе репрезентативного языкового материала, его системном анализе с позиций теорий вежливости и речевого этикета в их культурно-национальной трактовке на базе двух коммуникативных культур – русской и персидской; в подготовке публикаций по выполненной диссертационной работе. Диссертационная работа Фатэмэ Ахмади Бени является завершенным самостоятельным научным исследованием, выполненным на высоком научно-теоретическом уровне, вносящим вклад в изучение особенностей современного русского этикетного поведения на фоне иных этикетных моделей поведения.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания:

1) Диалоги Вы переводили сами? Как Вы считаете, какие вещи наиболее сложно будут переводиться на персидский язык? Если мы берем русский диалог, то, что самое сложное будет в переводе на персидский язык? Какие формулы или что?

2) Скажите, пожалуйста, как Вы считаете, нельзя ли Вашу работу считать началом замечательного сопоставительного словаря русского и персидского этикета? Дело в том, что сопоставительных словарей такого рода мне неизвестны, которые были бы полны и достаточны. Отдельные фрагменты есть. Вот как Вы считаете, можно Вашу работу рассматривать, как начало вот такого замечательного словаря? Спасибо.

3) Что нужно для того, чтобы получился словарь? Чтобы Вы считали, нужно еще сделать?

4) Бывали ли коммуникативные ошибки у иранских студентов и у русских студентов при коммуникации в других странах?

Соискатель Ахмади Бэни Ф. ответила на задаваемые в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию:

1) Большое спасибо за хороший вопрос. Если честно, я написала в диссертации, что вообще невозможно переводить все формулы, которые в русской культуре или в русском языке есть. И обратно тоже невозможно. Поэтому, я думаю, эти формулы, которые в коммуникации постоянно были, их очень сложно переводить на русский язык.

2) Спасибо за хороший вопрос. Да, конечно, можно.

3) Конечно, нужно еще добавить некоторые материалы для того, чтобы написать полный словарь. И еще надо добавить материалы диалогов и больше речевых формул.

4) Большое спасибо за вопрос. Да, конечно, бывали коммуникативные ошибки у студентов в других странах. Например, мы в первой главе написали об этом. Мы провели опрос иранских студентов, которые изучали русский язык, и попросили их рассказать о своем опыте в коммуникативном общении с русскими. Яркой коммуникативной неудачей поделился один из студентов. Эта девушка сказала, что участвовала в спортивных соревнованиях и заняла первое место, и декан (мужчина) хотел вручить награду и хотел пожать ей руку, но она отказалась от рукопожатия, потому что в Иране не принято, чтобы мужчины жали руки женщинам. И когда она вернулась, ей было стыдно, что она поставила декана в неловкое положение. Девушка, придя в общежитие, написала э-мейл и извинилась перед деканом за то, что поставила декана в неловкую ситуацию. И в первой главе мы описали еще несколько примеров.

На заседании 27 мая 2024 г. диссертационный совет принял решение за решение научной задачи, имеющей значение для развития филологической науки, присудить Ахмади Бэни Фатэмэ ученую степень кандидата

